叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 礼物(the Gift) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

礼物(The Gift)
第1/1页

[ðə; ði] [gɪft]
THE **GIFT**
这 礼物

礼物

[baɪ]['melvɪn]['stɜːrdʒɪs]
By **Melvin** **Sturgis**
经过 梅尔文 斯特吉斯

作者：梅尔文·斯特吉斯

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ， [kɑːl] [sləʊn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'fɔːm]
As **a** **boy** **,** **Carl** **Sloan** **began** **to** **perform**
作为 一个 男生 ， 卡尔 斯隆 开始 到 履行

卡尔·斯隆小时候就开始表演

['mɪrəklz] ， ['hiːlɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] .
miracles **,** **healing** **the** **sick** **.**
奇迹 ， 康复 这 生病的 .

奇迹，治愈病人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [heit]
But **the** **world** **hated**
但 这 世界 憎恨

但世人憎恨

[hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [tuː] [suːn] . . . .
him **—** **for** **being** **born** **a** **thousand** **years** **too** **soon** **.** **.** **.** **.**
他 — 为了 存在 出生 一个 千 年 也 很快 . . . .

他——因为他生早了一千年.....

[[-] [nəʊt] ： [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 ： 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[nəʊ'vembə(r)] -
November **1951**
十一月 -

1951年11月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['tensnəs] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [kɔ:t] [ru:m] [wɒz; wəz][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [fi:l]

The	tenseness	in	the	tiny	court	room	was	a	live	thing	that	you	could	feel
这	紧张	在	这	微小的	法庭	房间	曾是	一个	居住	事物	那	你	可以	感觉

[klɪə(r)] [daʊn] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'səʊlz] .

clear	down	to	your	insoles	.
清除	向下	到	你的	鞋垫	.

狭小的法庭里弥漫着紧张的气氛，这种紧张感甚至能直达你的脚底。

[ðə; ði] [θɪk] ['saɪləns][wɒz; wəz]['brəʊkən][æz; əz][ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] ['sɒləmli] :

The	thick	silence	was	broken	as	the	judge	said	solemnly	:
这	厚的	沉默	曾是	破碎的	作为	这	法官	说	庄严地	:

沉寂被打破，法官郑重地说道：

" [jɔ:(r); jə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi]['teɪkən]['ʌndə(r)] [əd'vaɪzmənt] [baɪ][ðə; ði] [kɔ:t] , ['kaʊnsələ(r)] .

"	Your	objection	will	be	taken	under	advisement	by	the	court	,	Counselor	.
"	你的	异议	将要	是	已采取	在下面	建议	经过	这	法庭	,	顾问	.

"律师，您的反对意见将由法庭予以考虑。"

[ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] [wɪl] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [bi:; bi] ['reləvənt] [tu:; tə] [ðɪs] [keɪs] ,

In	what	manner	will	the	childhood	of	the	defendant	be	relevant	to	this	case	,
在	什么	方式	将要	这	童年	的	这	被告	是	相关的	到	这	案件	,

['mɪstə(r)] . ['prɒsɪkju:tə(r)] ? "

Mr	.	Prosecutor	?	"
先生	.	检察官	?	"

检察官先生，被告的童年经历与本案有何关联?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [ʃəʊ] , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ,

"	It	is	my	purpose	to	show	,	your	Honor	,
"	它	是	我的	目的	到	展示	,	你的	荣誉	,

"我的目的是向法官阁下表明，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [hæz; həz] [bi:n] [ɒv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [maɪnd] [sɪns] [bɜ:θ] ,

that	the	defendant	has	been	of	unsound	mind	since	birth	,
那	这	被告	有	到过	的	不健全	头脑	自从	出生	,

被告自出生起就患有精神疾病，

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [hæz; həz] [lɒŋ] [bi:n] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['menəs] ,

and	therefore	has	long	been	a	public	menace	,
和	所以	有	长的	到过	一个	民众	威胁	,

因此长期以来一直对公众构成威胁。

[nɒt] ['mɪəli] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['sɜ:kəmstəns] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'fens] [wʊd] [hæv; həv][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] .

not	merely	a	victim	of	circumstance	as	the	defense	would	have	us	believe	.
不是	仅仅	一个	受害者	的	环境	作为	这	防御	会	有	我们	相信	.

他并非像辩方所认为的那样，仅仅是环境的受害者。

" [ðə; ði] [pɹ'ɒsɪkjˌu:tɪŋ] [ə'tɜ:ni] [n'ɒdɪd] ['bri:fli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]

"	The	prosecuting	attorney	nodded	briefly	in	the	direction	of	the	table	for
"	这	起诉	律师	点头	简要地	在	这	方向	的	这	桌子	为了

[ðə; ði] [dɪ'fens] .

the	defense	.
这	防御	.

检察官朝辩方桌子的方向微微点了点头。

" [əb'dʒekʃ(ə)n] [ˌəʊvə'ru:ld] , " [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] .

"	Objection	overruled	,	"	the	judge	said	.
"	异议	否决	,	"	这	法官	说	.

"反对意见不成立，"法官说。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] ['wɪtnəs] . "

"	You	may	call	your	witness	.	"
"	你	可能	称呼	你的	证人	.	"

"你可以传唤证人。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] .
" **Thank** **you** **,** **your** **Honor** **.**
" 感谢 你 , 你的 荣誉 .

“谢谢您，法官大人。”

" [ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] [helpt] [ðə; ði] ['flaɪti] ['wʊmən]['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪtnəs] [bɒks] .
" **The** **prosecutor** **helped** **the** **flighty** **woman** **into** **the** **witness** **box** **.**
" 这 检察官 帮助 这 轻浮 女士 进入 这 证人 盒子 .

检察官帮助这位轻浮的女人走上了证人席。

" [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [gɪv] [ðə; ði] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ?
" **Will** **you** **please** **give** **the** **court** **your** **name** **?**
" 将要 你 请 给 这 法庭 你的 姓名 ?

请你向法庭提供你的姓名?

" [ðə; ði]['wʊmən] ['simpə] .
" **The** **woman** **simpered** **.**
" 这 女士 谄媚地 .

女人轻蔑地笑了笑。

" ['aɪdə] [meɪ] [hoʊlk] .
" **Ida** **Mae** **Holk** **.**
" 艾达 梅 霍尔克 .

“艾达·梅·霍尔克。

['mɪsɪz] . ['aɪdə] [meɪ] [hoʊlk] .
Mrs **.** **Ida** **Mae** **Holk** **.**
太太 . 艾达 梅 霍尔克 .

艾达·梅·霍尔克夫人。

" [ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['rʌfld] [ðə; ði]['peɪpəz][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **The** **prosecutor** **cleared** **his** **throat** **and** **ruffled** **the** **papers** **in** **his** **hand** **.**
" 这 检察官 已清除 他的 喉 和 褶皱的 这 文件 在 他的 手 .

检察官清了清嗓子，揉了揉手里的文件。

" [haʊ] [lɒŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [nəʊn] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] , ['mɪsɪz] . [hoʊlk] ? "
" **How** **long** **have** **you** **known** **the** **defendant** **,** **Mrs** **.** **Holk** **?** **"**
" 如何 长的 有 你 已知 这 被告 , 太太 . 霍尔克 ? "

“霍尔克夫人，你认识被告多久了？”

" [waɪ] , ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] [əʊld] .
" **Why** **,** **ever** **since** **he** **was** **about** **two** **years** **old** **.**
" 为什么 , 曾经 自从 他 曾是 关于 二 年 老的 .

“为什么呢？自从他两岁左右起就是这样。”

[hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mɑː] [keɪm] [tuː; tə] ['elmˌwʊd] [raɪt] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [pɑː] [wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn]
Him **and** **his** **Ma** **came** **to** **Elmwood** **right** **after** **his** **Pa** **was** **killed** **in**
他 和 他的 马 来了 到 埃尔姆伍德 正确的 后 他的 宾夕法尼亚州 曾是 被杀 在
[ðæt] [bɪg] [əʊk] [rɪdʒ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .
that **big** **Oak** **Ridge** **explosion** **.**
那 大的 橡木 岭 爆炸 .

他和妈妈在他爸爸在橡树岭大爆炸中丧生后不久就来到了埃尔姆伍德。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [raɪt] [ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He **was** **born** **right** **there** **on** **the** **government** **project** **,** **you** **know** **.**
他 曾是 出生 正确的 那里 在 这 政府 项目 , 你 知道 .

他就是出生在那个政府项目上，你知道的。

['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] ['mɪsɪz] . [sləʊn] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][mɑ:] , ['nevə(r)][dɪd][get]

Never	could	understand	why	Mrs	.	Sloan	,	that	was	his	Ma	,	never	did	get
绝不	可以	理解	为什么	太太	.	斯隆	,	那	曾是	他的	马	,	绝不	做过	得到

['mærid] [ə'gen] ,

married	again	,
已婚	再次	,

我一直不明白，为什么斯隆太太——也就是他的母亲——之后再也没有结婚。

[hɜ:(r); hə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ] ['prɪti] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd]['eni]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][naɪs] ['widəuə] [dʒʌst] — "

her	being	so	pretty	and	all	,	and	any	number	of	nice	widowers	just	—	"
她	存在	所以	漂亮的	和	全部	,	和	任何	数字	的	好的	鳏夫	只是	—	"

她长得那么漂亮，而且有很多不错的鳏夫——"

" [ʌ; ɜ:] , [jes] , ['mɪsɪz] . [hoʊlk] , " [ðə; ði]['prɒsɪkju:tə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Uh	,	yes	,	Mrs	.	Holk	,	"	the	prosecutor	interrupted	.
"	呃	,	是的	,	太太	.	霍尔克	,	"	这	检察官	中断	.

"呃，是的，霍尔克夫人，"检察官打断道。

" [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [kən'tɪnjuəs] [θru:'aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd]

"	Was	your	acquaintance	with	the	defendant	continuous	throughout	his	childhood
"	曾是	你的	熟人	和	这	被告	连续的	自始至终	他的	童年

? "

?	"
?	"

"你与被告的相识贯穿了他整个童年时期吗？"

" [wel] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz][ten] [j'iəz] [əʊld] .

"	Well	,	it	was	until	he	was	ten	years	old	.
"	出色地	,	它	曾是	直到	他	曾是	十	年	老的	.

"嗯，直到他十岁的时候都是这样。"

[ðeɪ] [sent] [hɪm] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðæt] ['kreɪzi] [haʊs] [ðen] . "

They	sent	him	away	to	that	crazy	house	then	.	"
他们	发送	他	离开	到	那	疯狂的	房子	然后	.	"

他们当时就把他送去了精神病院。

" [aɪ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [tɜ:m] - ['kreɪzi] [haʊs] - , [jɔ:(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] , " [ðə; ði]['pʌblɪk]

"	I	object	to	the	term	'	crazy	house	'	,	your	Honor	,	"	the	public
"	我	目的	到	这	学期	-	疯狂的	房子	-	,	你的	荣誉	,	"	这	民众

[dɪ'fendə(r)] [ə'drest] [ðə; ði] [kɔ:t] .

defender	addressed	the	court	.
防守队员	已解决	这	法庭	.

"法官阁下，我反对使用'疯人院'这个词，"公设辩护人向法庭说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ment] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [rəu'ʃel] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'tɑ:dɪd]

"	I	am	sure	that	the	witness	meant	to	say	the	Rochelle	School	for	Retarded
"	我	是	当然	那	这	证人	意思是	到	说	这	罗谢尔	学校	为了	弱智

['tʃɪldrən] ,

Children	,
孩子们	,

"我确信证人想说的是罗谢尔智障儿童学校，

" [ðə; ði]['prɒsɪkju:tə(r)] [sed] ['maɪldli] .

"	the	prosecutor	said	mildly	.
"	这	检察官	说	轻微地	.

"检察官语气平静地说。"

" ['dɪd(ə)nt][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlk] ? "

"	Didn't	you	,	Mrs	.	Holk	?	"
"	没有	你	,	太太	.	霍尔克	?	"

"难道不是吗，霍尔克太太？"

" [wel] , [ai] [ges] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['grʌdʒɪŋli] .
" **Well , I guess that is what they call it , " she said grudgingly .**
" 出色地 , 我 猜测 那 是 什么 他们 称呼 它 , " 她 说 勉强 .

"好吧，我想他们是这么称呼它的吧。"她不情愿地说。

" ['eniweɪ] , [ðeɪ] [kept] [hɪm] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] .
" **Anyway , they kept him there until he was eighteen .**
" 反正 , 他们 保留 他 那里 直到 他 曾是 十八 .

总之，他们把他关在那里直到他十八岁。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['elmˌwʊd] [ænd; ənd] [aɪv] [nəʊn] [hɪm] ['evə(r)] [sɪns] . "
Then he came back to Elmwood and I've known him ever since . "
然后 他 来了 后退 到 埃尔姆伍德 和 我已经 已知 他 曾经 自从 . "

后来他回到了埃尔姆伍德，从那以后我就一直认识他。

" [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'fendənt] [ɜː(r)] , [ɑː] , [streɪndʒ] ; [ðæt] [ɪz] , ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]
" **As a child , was the defendant er , ah , strange ; that is , different from**
" 作为 一个 孩子 , 曾是 这 被告 呃 , 啊 , 奇怪的 ; 那 是 , 不同的 从
[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ? "
the other children ? "
这 其他 孩子们 ? "

"被告人小时候是否……呃，有点古怪？也就是说，与其他孩子不同？"

" [hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] .
" **He certainly was .**
" 他 当然 曾是 .

他确实是。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [druː] [hɜː'self] [ʌp] ['prɪmli] .
" **The woman drew herself up primly .**
" 这 女士 画 她自己 向上 纯粹 .

"那女人端庄地挺直了身子。"

" [waɪ] ,
" **Why ,**
" 为什么 ,

"为什么，

[ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] [ai] ['evə(r)] [leɪd] [aɪz] [ɒn] [ðæt] [bɔɪ] [ai] [sed] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪbə(r)] - [dɪd] [juː; jʊ]
the first time that I ever laid eyes on that boy I said to my neighbor ' did you
这 第一的 时间 那 我 曾经 铺设 眼睛 在 那 男生 我 说 到 我的 邻居 - 做过 你
['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪg] [hed] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['bruːdɪŋ] [aɪz] - ,
ever see a child with such a big head and such brooding eyes ' ,
曾经 看 一个 孩子 和 这样的 一个 大的 头 和 这样的 沉思 眼睛 - ,

我第一次见到那个男孩时，就对邻居说："你见过头这么大、眼神这么忧郁的孩子吗？"

[waɪ] —
why —
为什么 —

为什么-

" [ðə; ði] ['pʌblɪk] [dɪ'fendə(r)] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [raɪz] .
" **The public defender started to rise .**
" 这 民众 防守队员 开始 到 上升 .

"公设辩护人开始起身。"

" [ai] [doʊnt] [miːn] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , ['mɪsɪz] . [hoʊlk] , " [ðə; ði] ['prɒsɪkjuːtə(r)] ['hʌrɪdli]
" **I don't mean physical characteristics , Mrs . Holk , " the prosecutor hurriedly**
" 我 不 意思是 身体的 特征 , 太太 . 霍尔克 , " 这 检察官 匆匆
[ˌintə'dʒekt] .
interjected .
插话 .

"我指的不是外貌特征，霍尔克夫人，"检察官连忙插话道。

" [ðə; ði] [kɔːt] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] ['əʊnli][ɪn][fækts] [ðæt] [wɪl] [pruːv] ['reləvənt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][hænd]
" **The court is interested only in facts that will prove relevant to the case at hand**
" 这 法庭 是 感兴趣的 仅有的 在 事实 那 将要 证明 相关的 到 这 案件 在 手
. "
. "
. "

"法庭只对与本案相关的案件事实感兴趣。"

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

" ['mɪsɪz] . [hoʊlk] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Mrs . Holk seemed disappointed .
" 太太 . 霍尔克 似乎 失望的 .

霍尔克夫人似乎很失望。

" [wel] , [hiː; hi]['nevə(r)] [pleɪd] [mʌtʃ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ]
" Well , he never played much with the other children because they made so much
" 出色地 , 他 绝不 玩 很多 和 这 其他 孩子们 因为 他们 制成 所以 很多
[fʌn] [ɒv; əv][hɪm] .
fun of him .
乐趣 的 他 .

"嗯，他很少和其他孩子一起玩，因为他们总是取笑他。"

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] , [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['æktɪŋ] .
Not that they didn't have a right to , the way he was always acting .
不是 那 他们 没有 有 一个 正确的 到 , 这 方式 他 曾是 总是 表演 .

并非说他们没有权利这么做，毕竟他一贯的行事作风就是这样。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [streɪ] [dɒgz][ænd; ənd][kæts] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn] ,
Picking up stray dogs and cats , and every thing else under the sun ,
挑选 向上 流浪 狗 和 猫 , 和 每一个 事物 别的 在下面 这 太阳 ,

收养流浪猫狗，以及其他各种各样的动物，

[ænd; ənd] ['telɪŋ] ['evrɪbɒdi] [ðæt] [wʊd] ['lɪs(ə)n] [haʊ] [hiː; hi] [kjʊəd] [ðeə(r)] [sɔːrz] .
and telling everybody that would listen how he cured their sores .
和 讲述 大家 那 会 听 如何 他 治愈 他们的 疮 .

他逢人便说自己是如何治好他们的伤口的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [sɪk] .
It was enough to make a person sick .
它 曾是 足够的 到 制作 一个 人 生病的 .

这足以让人感到恶心。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kjʊə(r)][hɪm'self] ,
He even claimed that he could cure himself ,
他 甚至 声称 那 他 可以 治愈 他自己 ,

他甚至声称自己可以治愈自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [sɪk] !
and that was the reason that he was never sick !
和 那 曾是 这 原因 那 他 曾是 绝不 生病的 !

这就是他从未生过病的原因！

- .
Hmmfp .
- .

嗯。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] ['wʌznt] ['evə(r)] [sɪk] .

"	Of	course	,	he	wasn't	ever	sick	.
"	的	课程	,	他	不是	曾经	生病的	.

"当然，他从来没有生过病。"

[nəʊ][sɜː(r)] , [nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

No	sir	,	not	a	day	in	his	life	.
不	先生	,	不是	一个	天	在	他的	生活	.

不，先生，他这辈子一天也没有。

['nevə(r)][hæd; həd][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] [ɔː(r)][ðə; ði] [mʌmps] [laɪk][maɪ] ['sæli] ,

Never	had	the	measles	or	the	mumps	like	my	Sally	,
绝不	有	这	麻疹	或者	这	腮腺炎	喜欢	我的	莎莉	,

我女儿莎莉从来没得过麻疹或腮腺炎。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] [ðæt] ['terəb(ə)l][fluː][ˌepɪ'demɪk][hɪt] [taʊn] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][æz; əz] ['tʃɪpə(r)]

and	even	when	that	terrible	flu	epidemic	hit	town	he	was	just	as	chipper
和	甚至	什么时候	那	糟糕的	流感	流行性	打	镇	他	曾是	只是	作为	碎枝机

[æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

as	you	please	.
作为	你	请	.

即使那场可怕的流感疫情席卷全城，他依然精神抖擞，兴高采烈。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['ɪnsɪdənts] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

If	you	want	incidents	,	I	can	tell	you	a	dozen	.
如果	你	想	事件	,	我	能	告诉	你	一个	打	.

如果你想要案例，我可以告诉你十几个。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt] [faɪv][ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ['vɪzɪtɪŋ]

There	was	one	time	when	he	was	about	five	and	I	was	over	visiting
那里	曾是	一	时间	什么时候	他	曾是	关于	五	和	我	曾是	超过	访问

[wɪð] [hɪz; ɪz][mɑː] .

with	his	ma	.
和	他的	玛	.

有一次他大概五岁的时候，我去拜访他妈妈。

[hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['telɪŋ] [sʌm; səm][bɪg]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ][bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ]

He	came	running	into	the	house	telling	some	big	story	about	a	bird	with	a
他	来了	跑步	进入	这	房子	讲述	一些	大的	故事	关于	一个	鸟	和	一个

['bʌstɪd] [wɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] .

busted	wing	that	he	had	fixed	up	.
被捕	翼	那	他	有	固定的	向上	.

他跑进屋里，绘声绘色地讲述了一个关于他治好一只翅膀受伤的鸟的故事。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɪz; ɪz][mɑː] [ʃʌt] [hɪm] [ʌp] ; [ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz][wɒz; wəz] [tuː] ['iːzi] [ɒn][hɪm] .

Of	course	,	his	ma	shut	him	up	;	she	always	was	too	easy	on	him	.
的	课程	,	他的	玛	关闭	他	向上	;	她	总是	曾是	也	简单的	在	他	.

当然，他妈妈让他闭嘴了；她总是对他太宽容了。

[ə'nʌðə(r)] [taɪm] —

Another	time	—
其他	时间	—

另一次——

" [ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [bɪg] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'riːn] ['fiːtʃəz] [geɪzd] ['sɒftli] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	man	with	the	too	big	head	and	the	serene	features	gazed	softly	at	the
"	这	男人	和	这	也	大的	头	和	这	安详	特征	凝视	轻轻	在	这

['wɪtnəs] [stænd] .

witness	stand	.
证人	站立	.

"那个头颅硕大、面容平静的男人，目光柔和地注视着证人席。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ə'baʊt][ðə; ði][bɜːd] .

He	remembered	about	the	bird	.
他	记得	关于	这	鸟	.

他想起了那只鸟。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [jʌŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]['hædnt] [nəʊn] , [jet] ,

He	had	been	very	young	at	the	time	and	hadn't	known	,	yet	,
他	有	到过	非常	年轻的	在	这	时间	和	之前没有	已知	,	然而	,

他当时年纪很小，还不知道。

[ðæt] ['evriwʌn] ['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði][gɪft] .

that	everyone	didn't	have	The	Gift	.
那	每个人	没有	有	这	礼物	.

并非每个人都拥有天赋。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][əʊk] [triː] ,

He	had	found	the	little	bird	at	the	base	of	the	old	oak	tree	,
他	有	成立	这	小的	鸟	在	这	根据	的	这	老的	橡木	树	,

他在老橡树下发现了这只小鸟。

[skeəd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['deindʒəz] [ðæt] ['θret(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [nəʊn]

scared	and	trembling	from	the	dangers	that	threatened	it	out	of	its	known
害怕的	和	发抖	从	这	危险	那	威胁	它	出去	的	它是	已知

['elɪmənt] .

element	.
元素	.

它身处陌生的环境，却被各种危险威胁着，吓得浑身颤抖。

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['dʒentli][ænd; ənd][felt][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['taɪni] [hɑːt] [ɪn][ðə; ði][pɑːm]

He	picked	it	up	gently	and	felt	the	fluttering	of	its	tiny	heart	in	the	palm
他	挑选	它	向上	轻轻地	和	毛毡	这	飘动	的	它是	微小的	心	在	这	棕榈

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

of	his	hand	.
的	他的	手	.

他轻轻地把它拿起来，感受着它在他掌心跳动的小心脏。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪts] [wɪŋ] [wɒz; wəz]['ɪndʒəd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti][ænd; ənd]

He	saw	that	its	wing	was	injured	,	and	,	with	a	feeling	of	pity	and
他	锯	那	它是	翼	曾是	受伤	,	和	,	和	一个	感觉	的	遗憾	和

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

他看到它的翅膀受伤了，于是心生怜悯和善意，

[hiː; hi][ləʊ'keɪtɪd][ænd; ənd] [rɪ'peəd] [ðə; ði]['ɪndʒəri] .

he	located	and	repaired	the	injury	.
他	位于	和	已修复	这	受伤	.

他找到了伤口并进行了修复。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːd] [leɪ] ['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz] [ɪf] ['sensɪŋ] [ə; eɪ] [frend] .

The	little	bird	lay	quietly	in	his	hand	,	as	if	sensing	a	friend	.
这	小的	鸟	躺	悄悄	在	他的	手	,	作为	如果	传感	一个	朋友	.

小鸟静静地躺在他的手心里，仿佛感觉到了朋友。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] .

Then	it	flew	away	into	the	blue	sky	.
然后	它	飞翔	离开	进入	这	蓝色的	天空	.

然后它飞向了蔚蓝的天空。

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ə'baʊt][ðə; ði][bɜːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

He	ran	into	the	house	to	tell	his	mother	about	the	bird	that	he	had	found
他	跑	进入	这	房子	到	告诉	他的	母亲	关于	这	鸟	那	他	有	成立

['helpləs] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][flai]

helpless	in	the	yard	and	how	he	had	made	it	well	so	that	it	could	fly
无助	在	这	院子	和	如何	他	有	制成	它	出色地	所以	那	它	可以	飞

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他跑进屋里，告诉妈妈他在院子里发现了一只无助的小鸟，以及他如何治好了它，让它能够再次飞翔。

" [jes] ['dɑːlɪŋ] , " [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [smaɪld] ['tɒlərəntli] .

"	Yes	darling	,	"	his	mother	smiled	tolerantly	.
"	是的	亲爱的	,	"	他的	母亲	微笑	宽容地	.

“好的，亲爱的，”他母亲宽容地笑着说。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] .

"	I'm	sure	you	were	a	good	boy	.
"	我是	当然	你	是	一个	好的	男生	.

我相信你以前是个好孩子。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hedeɪk] .

"	He	could	see	that	she	had	a	headache	.
"	他	可以	看	那	她	有	一个	头痛	.

他看得出来她头疼。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [pʌls] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd][hiː; hi]

He	could	see	the	pulse	and	flow	of	the	waves	of	pain	and	he
他	可以	看	这	脉冲	和	流动	的	这	波浪	的	疼痛	和	他

[w'ʌndəd] [waɪ] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

wondered	why	she	didn't	fix	it	.
想知道	为什么	她	没有	使固定	它	.

他能看到疼痛的脉动和波动，他不明白她为什么不解决这个问题。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [sɪk] .

He	was	never	sick	.
他	曾是	绝不	生病的	.

他从未生过病。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [wel] . . . .

It	was	so	easy	to	be	well	.	.	.	.
它	曾是	所以	简单的	到	是	出色地	.	.	.	.

保持健康是如此容易……

[wɪð] [ðə; ði][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] , " ['mʌðə(r)] ,

With	the	directness	of	the	very	young	he	asked	her	,	"	Mother	,
和	这	直接	的	这	非常	年轻的	他	问	她	,	"	母亲	,

他用孩童般直率的语气问她：“母亲，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['hedeɪk] [gəʊ] [ə'weɪ] ?

why	don't	you	make	your	headache	go	away	?
为什么	不	你	制作	你的	头痛	去	离开	?

你为什么不让头痛消失呢?

" [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪm] .

"	His	mother	dropped	to	her	knees	in	front	of	him	.
"	他的	母亲	掉落	到	她	膝盖	在	正面	的	他	.

他的母亲跪倒在他面前。

" [waɪ] [juː; jʊ] [swiːt] [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Why	you	sweet	boy	,	"	she	said	.
"	为什么	你	甜的	男生	,	"	她	说	.

“你这可爱的小男孩，”她说。

" ['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .

"	**Always**	**thinking**	**of**	**your**	**mother**	**.**
"	总是	思维	的	你的	母亲	.

"时刻想着你的母亲。"

[hɪə(r)] , [kɪs] [maɪ] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [eɪk] [wɪl] [gəʊ] [ə'weɪ] .

Here	**,**	**kiss**	**my**	**head**	**and**	**the**	**ache**	**will**	**go**	**away**	**.**
这里	,	吻	我的	头	和	这	疼痛	将要	去	离开	.

来，亲亲我的头，疼痛就会消失。

" ['greɪvli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

"	**Gravely**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**.**
"	格雷夫利	他	看起来	在	她	.

他神情严肃地看着她。

['grəʊnˌʌp] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fʌni] [lɒt] .

Grownups	**were**	**a**	**funny**	**lot**	**.**
大人	是	一个	有趣的	很多	.

大人们真是一群有趣的人。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['hedeɪk] [gəʊ] [ə'weɪ] ;

He	**didn't**	**have**	**to**	**kiss**	**her**	**head**	**to**	**make**	**the**	**headache**	**go**	**away**	**;**
他	没有	有	到	吻	她	头	到	制作	这	头痛	去	离开	;

他不必亲吻她的额头就能缓解她的头痛；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .

but	**she**	**was**	**his**	**mother**	**and**	**he**	**loved**	**her**	**.**
但	她	曾是	他的	母亲	和	他	喜爱	她	.

但她是他的母亲，他爱她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [prɪ'tend] , [waɪ] , [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlsəʊ] .

If	**she**	**wanted**	**to**	**pretend**	**,**	**why**	**,**	**then**	**he**	**would**	**also**	**.**
如果	她	通缉	到	假装	,	为什么	,	然后	他	会	还	.

如果她想假装，那他也可以。

[səʊ][hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [eɪk] [ænd; ənd][peɪn][tuː; tə] [rɪ'siːd]

So	**he**	**kissed**	**her**	**head**	**and**	**caused**	**the**	**ache**	**and**	**pain**	**to**	**recede**
所以	他	亲吻	她	头	和	导致	这	疼痛	和	疼痛	到	消退

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

and	**disappear**	**.**
和	消失	.

于是他吻了吻她的头，疼痛和酸痛便消退消失了。

['lɑːfɪŋ] , [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [tʊk] [tuː] ['æsprɪn]['tæblɪts] , [ænd; ənd] [ʃuː]

Laughing	**,**	**his**	**mother**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**,**	**took**	**two**	**aspirin**	**tablets**	**,**	**and**	**shooed**
笑	,	他的	母亲	得到	到	她	脚	,	采取	二	阿司匹林	片剂	,	和	被赶走

[hɪm] [aʊt] [tuː; tə] [pleɪ] .

him	**out**	**to**	**play**	**.**
他	出去	到	玩	.

他的母亲笑着站起身，吃了两片阿司匹林，然后把他赶出去玩。

[streɪndʒ] , [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)]['mɪsɪz] . [hoʊlk] ['biːɪŋ] [ðeə(r)] . . . .

Strange	**,**	**that**	**he**	**couldn't**	**remember**	**Mrs**	**.**	**Holk**	**being**	**there**	**.**	**.**	**.**
奇怪的	,	那	他	不能	记住	太太	.	霍尔克	存在	那里	.	.	.

奇怪的是，他竟然不记得霍尔克太太在场.....

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [hoʊlk] , " [ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)] [sed] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**Mrs**	**.**	**Holk**	**,**	**"**	**the**	**prosecutor**	**said**	**.**
"	感谢	你	,	太太	.	霍尔克	,	"	这	检察官	说	.

"谢谢你，霍尔克夫人，"检察官说道。

" [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ən'les] [ðə; ði] [dɪ'fens] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] [krɒs] [ɪg'zæmɪn] . "

"	That	will	be	all	for	now	unless	the	defense	wishes	to	cross	examine	.	"
"	那	将要	是	全部	为了	现在	除非	这	防御	愿望	到	叉	检查	.	"

"暂时就这些，除非辩方想进行交叉询问。"

" [nəʊ] ['kwestʃənz] .

"	No	questions	.
"	不	问题	.

没有问题。

" [ðə; ði]['pʌblɪk][dɪ'fendə(r)] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['klaɪənt] .

"	The	public	defender	leaned	toward	his	client	.
"	这	民众	防守队员	倾斜	朝向	他的	客户	.

公设辩护人向他的当事人倾身。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][woʊnt]['testɪfaɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɪ'hɑːf] ?

"	Are	you	sure	that	you	won't	testify	in	your	own	behalf	?
"	是	你	当然	那	你	惯于	作证	在	你的	自己的	代表	?

你确定你不会为自己作证吗?

" [ðə; ði][mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	man	smiled	and	shook	his	head	.
"	这	男人	微笑	和	摇晃	他的	头	.

"那人笑了笑，摇了摇头。"

" [meɪ] [aɪ][kɔːl][ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] , [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] ? "

"	May	I	call	the	next	witness	,	your	Honor	?	"
"	可能	我	称呼	这	下一个	证人	,	你的	荣誉	?	"

"我可以传唤下一位证人吗，法官大人？"

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][pə'zɪʃ(ə)n] , [pliːz] ? "

"	Will	you	tell	the	court	your	name	and	position	,	please	?	"
"	将要	你	告诉	这	法庭	你的	姓名	和	位置	,	请	?	"

请你告诉法庭你的姓名和职位好吗?

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['sɪlviə] ['dʒɒnsn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][flɔː(r)] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] [rəu'ʃel]

"	My	name	is	Sylvia	Johnson	,	and	I	am	floor	superintendent	at	the	Rochelle
"	我的	姓名	是	西尔维娅	约翰逊	,	和	我	是	地面	校长	在	这	罗谢尔

[skuːl] . "

School	.	"
学校	.	"

"我叫西尔维娅·约翰逊，我是罗谢尔学校的楼层主管。"

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [ˌsuːpərɪn'tendənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [eɪt] [j'iəz] [ðæt] [kɑːl] [sləʊn] [wɒz; wəz][ɪn]

"	Were	you	superintendent	during	the	eight	years	that	Carl	Sloan	was	in
"	是	你	校长	期间	这	八	年	那	卡尔	斯隆	曾是	在

[kə'mɪtmənt] [æt; ət] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ? "

commitment	at	that	institution	?	"
承诺	在	那	机构	?	"

"卡尔·斯隆被送进那所机构接受强制治疗的八年间，您是否担任过该机构的负责人？"

" [aɪ][wɒz; wəz] . "

"	I	was	.	"
"	我	曾是	.	"

"我曾经是。"

" [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ðə; ði] [kɔːt] ['eni] ['pɜːtɪnənt] [fækts] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

"	Will	you	tell	the	court	any	pertinent	facts	concerning	his	behavior	up	to	the
"	将要	你	告诉	这	法庭	任何	相关	事实	有关	他的	行为	向上	到	这

[taɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'tʃɑːdʒ] ?

time	of	his	discharge	?
时间	的	他的	释放	?

"你能否向法庭说明他出狱前的行为的相关事实？"

" [ʃi:; ʃi] [smu:ðd] [ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

"	She	smoothed	the	hem	of	her	dress	and	looked	thoughtful	for	a
"	她	平滑	这	她们	的	她	裙子	和	看起来	周到	为了	一个

['məʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她抚平了裙摆，若有所思地看了看。

" [æt; ət][fɜ:st] [kɑ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['ɒdɪst] [ɒv; əv][ɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði]

"	At	first	Carl	seemed	to	be	the	oddest	of	all	of	the	children	in	the
"	在	第一的	卡尔	似乎	到	是	这	最奇怪的	的	全部	的	这	孩子们	在	这

[sku:l] .

school	.
学校	.

“起初，卡尔似乎是学校里所有孩子中最古怪的一个。”

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv] [mɪ'rækjələs] ['hi:lɪŋ] [p'aʊəz]

He	seemed	to	think	that	he	had	some	kind	of	miraculous	healing	powers
他	似乎	到	思考	那	他	有	一些	种类	的	神奇	康复	权力

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] ,

and	couldn't	,
和	不能	,

他似乎认为自己拥有某种神奇的治愈能力，而且不能……

[ɔ:(r)] [ˌwʊdnt] , [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ju: 'es] [wɜ:rnt] ['sɪmələli] ['blesɪd; blest] .

or	wouldn't	,	understand	why	the	rest	of	us	weren't	similarly	blessed	.
或者	不会	,	理解	为什么	这	休息	的	我们	不是	相似地	蒙福	.

或者说，他们不会理解为什么我们其他人没有得到同样的恩赐。

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔ:l] ['tɪtə(r)] [tu:; tə] [səb'saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnju:d] .

"	She	waited	for	the	small	titter	to	subside	and	then	continued	.
"	她	等待	为了	这	小的	嘻嘻地笑	到	塌陷	和	然后	持续	.

她等那轻微的轻笑声平息下来后，才继续说道。

" [haʊ'evə(r)]['aʊə(r)]['rɑ:ðə(r)] [ˌnesə'serəli] [stɜ:n] ['meʒəz] [su:n] [kjʊəd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lʊʒən] ,

"	However	our	rather	necessarily	stern	measures	soon	cured	him	of	his	delusions	,
"	然而	我们的	相当	一定	船尾	措施	很快	治愈	他	的	他的	妄想	,

[ɔ:(r)] ,

or	,
或者	,

然而，我们采取的必要而严厉的措施很快就让他摆脱了妄想，或者说，

[æt; ət] [li:st] , [səʊ][wi:; wi] [θɔ:t] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

at	least	,	so	we	thought	at	the	time	.
在	至少	,	所以	我们	想法	在	这	时间	.

至少，我们当时是这么认为的。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] , [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [mʌtʃ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

After	that	,	he	didn't	seem	to	be	very	much	different	from	the	others	.
后	那	,	他	没有	似乎	到	是	非常	很多	不同的	从	这	其他的	.

在那之后，他似乎和其他人没什么两样了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['sʌlən] , [pə'hæps] ,

A	little	more	sullen	,	perhaps	,
一个	小的	更多的	忧郁	,	也许	,

或许会显得有些闷闷不乐。

[ænd; ənd][nɒt][kwaɪt][æz; əz] [kwɪk] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði]['djuːtiz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][sʌm; səm]

and	not	quite	as	quick	to	learn	the	duties	expected	of	him	as	some
和	不是	相当	作为	快的	到	学习	这	职责	预期的	的	他	作为	一些

[ɒv; əv][ðə; ði] [les] ['hændikæpt] ['tʃɪldrən] ;

of	the	less	handicapped	children	;
的	这	较少的	残疾人	孩子们	;

而且他学习履行职责的速度不如一些残疾程度较轻的孩子那么快;

[bʌt; bət] [ðen] , [wiː; wi][kænt] [wɜːk] ['mɪrəklz] [æt; ət][ðə; ði] [skuːl] .

but	then	,	we	can't	work	miracles	at	the	school	.
但	然后	,	我们	不能	工作	奇迹	在	这	学校	.

但是，我们不可能在学校里创造奇迹。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['nɪərɪst] [ðə; ði]['kwaɪət] [dɪ'fendənt] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm]

"	She	paused	and	those	nearest	the	quiet	defendant	turned	and	stared	at	him
"	她	暂停	和	那些	最近的	这	安静的	被告	转向	和	凝视	在	他

.

:
.

“她停顿了一下，离这位沉默的被告最近的人都转过头来盯着他。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['nəʊtɪs][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [ə'gen] [ten] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd]

He	didn't	even	notice	for	he	was	once	again	ten	years	old	and
他	没有	甚至	注意	为了	他	曾是	一次	再次	十	年	老的	和

['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] .

standing	outside	his	cousin's	bedroom	window	.
常设	外部	他的	表亲	卧室	窗户	.

他甚至没有注意到，因为他又回到了十岁，站在表哥卧室的窗外。

[hiː; hi] ['wʌznt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɪli] [wɒz; wəz] [sɪk] [wɪð] [æn; ən] [ɒd]

He	wasn't	supposed	to	be	there	because	Billy	was	sick	with	an	odd
他	不是	据称	到	是	那里	因为	比利	曾是	生病的	和	一个	奇怪的

['vaɪrəs][ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['kwɒrəntiːnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd] [wɒt] [eil] [hɪm]

virus	and	had	been	quarantined	until	the	doctors	had	decided	what	ailed	him
病毒	和	有	到过	隔离	直到	这	医生	有	决定	什么	生病的	他

.

:
.

他本来不应该在那里，因为比利得了一种奇怪的病毒，被隔离起来，直到医生确定他得了什么病。

" [nəʊ] , " ['bɪli] [sed] , [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	No	,	"	Billy	said	,	in	answer	to	his	question	.
"	不	,	"	比利	说	,	在	回答	到	他的	问题	.

“不，”比利回答他的问题时说道。

" [dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] .

"	Don't	be	silly	.
"	不	是	愚蠢的	.

别傻了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][rɪd][ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [kɒf] [aɪ] [wʊd] , [ˌwʊdnt] [aɪ] ? "

If	I	could	get	rid	of	this	awful	cough	I	would	,	wouldn't	I	?	"
如果	我	可以	得到	摆脱	的	这	可怕	咳嗽	我	会	,	不会	我	?	"

如果能治好这该死的咳嗽，我肯定会这么做，对吧?

" [aɪ][kæn; kən] , " [kɑːl] [rɪ'plaɪd] , [hɪz; ɪz] ['juːθfl] [vɔɪs] ['kɒnfɪdənt] .

"	I	can	,	"	Carl	replied	,	his	youthful	voice	confident	.
"	我	能	,	"	卡尔	回复	,	他的	青春	嗓音	自信的	.

“我可以，”卡尔回答道，他年轻的声音充满自信。

[ɒv; əv] [kɔːs] ['bɪli] ['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [hɪm][bʌt; bət][kɑːl] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
Of course Billy didn't believe him but Carl saw what was to be done
的 课程 比利 没有 相信 他 但 卡尔 锯 什么 曾是 到 是 完毕
[ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
and did it .
和 做过 它 .

当然，比利并不相信他，但卡尔明白了该怎么做，并付诸行动。

['bɪliz] [dæd] , [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
Billy's dad , disturbed by the excited conversation ,
比利 爸爸 , 不安 经过 这 兴奋的 对话 ,

比利的爸爸被这激动的谈话声打扰了，

[keɪm] [ænd; ənd][təʊld] [kɑːl] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [həʊm] [weə(r)] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ;
came and told Carl to go on home where he belonged ;
来了 和 讲述 卡尔 到 去 在 家 在哪里 他 属于 ;

过来告诉卡尔回家去，那是他该去的地方；

[bʌt; bət] [kɑːl] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz]['skuːtə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
but Carl forgot his scooter and had to go back after it .
但 卡尔 忘了 他的 小型摩托车 和 有 到 去 后退 后 它 .

但卡尔把他的踏板车忘在了那里，不得不返回去取。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['bɪliz] ['peərənts] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
He could hear Billy's parents talking in the living room .
他 可以 听到 比利 父母 说 在 这 活的 房间 .

他能听到比利父母在客厅里说话。

" [kɑːl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [bɔɪ] , " [sed] ['bɪliz] ['mʌðə(r)] .
" Carl is a very strange boy , " said Billy's mother .
" 卡尔 是 一个 非常 奇怪的 男生 , " 说 比利 母亲 .

“卡尔是个非常奇怪的孩子，”比利的母亲说。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [hiːz] [hɑːf]['kreɪzi] .
" If you ask me , he's half crazy .
" 如果 你 问 我 , 他是 一半 疯狂的 .

“依我看，他有点疯。”

[ɔːl][ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] [tɔːk] [ə'baʊt] ['dɒktərɪŋ] [kæts] ,
All of this wild talk about doctoring cats ,
全部 的 这 荒野 讲话 关于 医生 猫 ,

所有这些关于给猫看病的离奇言论，

[ænd; ənd] [ðæt] [ded] [frɒg] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
and that dead frog that he said he brought back to life .
和 那 死的 青蛙 那 他 说 他 带来 后退 到 生活 .

还有那只他说自己复活的死青蛙。

" ([ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][kwaɪt] [truː] , [kɑːl] [njuː] .
" (This was not quite true , Carl knew .
" (这 曾是 不是 相当 真的 , 卡尔 知道 .

（卡尔知道，这并不完全属实。）

[ðə; ði][frɒg][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ded] , ['əʊnli] [sɪk] .
The frog had not been dead , only sick .
这 青蛙 有 不是 到过 死的 , 仅有的 生病的 .

这只青蛙并没有死，只是生病了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['praʊdli] [təʊld][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt]['əʊnli][ə; eɪ][deɪ][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] .)
He had proudly told his uncle of the incident only a day or two before .)
他 有 自豪地 讲述 他的 叔叔 的 这 事件 仅有的 一个 天 或者 二 前 .)

就在一两天前，他还自豪地把这件事告诉了他的叔叔。）

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð] [dʒeɪn] .

"	I	think	that	we	should	have	a	little	talk	with	Jane	.
"	我	思考	那	我们	应该	有	一个	小的	讲话	和	简	.

我认为我们应该和简谈谈。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] ['nɔːm(ə)l] .

Surely	,	she	can	see	that	he	is	not	normal	.
一定	,	她	能	看	那	他	是	不是	普通的	.

她肯定能看出他不太正常。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðæt] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [æb'nɔːm(ə)l] ['tʃɪldrən] ['əʊvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,

He	should	be	in	that	school	for	abnormal	children	over	in	the	valley	,
他	应该	是	在	那	学校	为了	异常	孩子们	超过	在	这	谷	,

他应该去山谷里那所专门收容特殊儿童的学校。

" ['bɪliz] ['fɑːðə(r)] [sed] [ɪm'fætɪkli] .

"	Billy's	father	said	emphatically	.
"	比利	父亲	说	强调地	.

“比利父亲斩钉截铁地说。”

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [ænd; ənd] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [kɑːl]

The	next	day	his	aunt	and	uncle	had	talked	to	his	mother	and	Carl
这	下一个	天	他的	阿姨	和	叔叔	有	谈话	到	他的	母亲	和	卡尔

['lɪsnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

listened	at	the	window	.
听着	在	这	窗户	.

第二天，他的姑姑和姑父跟他妈妈谈了话，卡尔在窗边偷听。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] ['wʌznt] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tuː; tə] ['iːvzdrɒp] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ,

He	knew	that	he	wasn't	supposed	to	eavesdrop	but	he	was	puzzled	,
他	知道	那	他	不是	据称	到	窃听	但	他	曾是	困惑	,

[ænd; ənd] [skeəd] .

and	scared	.
和	害怕的	.

他知道自己不应该偷听，但他感到困惑和害怕。

[æt; ət] [fɜːst] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [prə'pəʊz(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] " [nəʊ] " ,

At	first	,	his	mother	answered	the	proposal	with	a	flat	"	no	"	,
在	第一的	,	他的	母亲	回答	这	提议	和	一个	平坦的	"	不	"	,

起初，他母亲断然拒绝了这个提议。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [pə'sweiʒən] [wʌn] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

but	his	uncle's	persuasions	won	out	in	the	end	.
但	他的	叔叔的	说服	韩元	出去	在	这	结尾	.

但最终他还是被叔叔说服了。

['tɪəfəli] ,

Tearfully	,
泪流满面	,

含泪地

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [ə'griːd] [ðæt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] [maɪt] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [help] [ɪn]

she	finally	agreed	that	a	year	or	two	in	the	school	might	be	of	some	help	in
她	最后	同意	那	一个	年	或者	二	在	这	学校	可能	是	的	一些	帮助	在

[kə'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['ɒbviəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

correcting	his	too	obvious	imagination	.
纠正	他的	也	明显的	想像力	.

她最终同意，在学校待上一两年或许有助于纠正他过于明显的想象力。

[ðə; ði] [njuːz] [spred] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʌŋ] - ['wægərz] [wɜːkt] ['əʊvətaɪm] .

The	news	spread	rapidly	and	the	tongue	-	waggers	worked	overtime	.
这	消息	传播	快速	和	这	舌头	-	摇摆者	工作	随着时间的推移	.

消息迅速传开，那些爱嚼舌根的人更是加班加点地议论纷纷。

" [dɪd][juː; jʊ][hɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][sləʊn] [bɔɪ] ? " [wʌn] [wʊd] [ɑːsk] .

"	Did	you	hear	about	the	Sloan	boy	?	"	one	would	ask	.
"	做过	你	听到	关于	这	斯隆	男生	?	"	一	会	问	.

"你听说过斯隆家的那个男孩吗？"有人会这样问。

" [əʊ] , [jes] , " [ə'nʌðə(r)] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] .

"	Oh	,	yes	,	"	another	would	answer	.
"	哦	,	是的	,	"	其他	会	回答	.

"哦，是的，"另一个人回答道。

" ['kreɪzi][æz; əz][ə; eɪ] [luːn] , [kwaɪt] . "

"	Crazy	as	a	loon	,	quite	.	"
"	疯狂的	作为	一个	潜鸟	,	相当	.	"

"简直疯了。"

" [aɪ]['ɔːlweɪz] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðæt] [bɔɪ] ,

"	I	always	knew	that	there	was	something	wrong	with	that	boy	,
"	我	总是	知道	那	那里	曾是	某物	错误的	和	那	男生	,

"我一直觉得那个男孩有点不对劲，"

[hɪm]['nevə(r)] ['getɪŋ] [sɪk] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

him	never	getting	sick	and	all	that	.
他	绝不	获得	生病的	和	全部	那	.

他从来不生病什么的。

[hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlweɪz][wɒz; wəz] [tuː] [bɪg][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪm] .

His	head	always	was	too	big	for	the	rest	of	him	.
他的	头	总是	曾是	也	大的	为了	这	休息	的	他	.

他的头总是比他身体的其他部分大得多。

[aɪ] [njuː] [ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kreɪzi] , [ɔːl] [raɪt] . "

I	knew	all	along	that	he	was	crazy	,	all	right	.	"
我	知道	全部	沿着	那	他	曾是	疯狂的	,	全部	正确的	.	"

我一直都知道他疯了，没错。

" ['ðer] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃɪp] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [skuːl] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] .

"	They're	going	to	ship	him	off	to	school	,	I	understand	.
"	它们是	去	到	船	他	离开	到	学校	,	我	理解	.

"据我所知，他们要把他送到学校去。"

[wel] , [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [aɪ] [seɪ] .

Well	,	good	riddance	I	say	.
出色地	,	好的	摆脱	我	说	.

真是走了好。

[ˌwʊdnt] [wɒnt] [maɪ] ['henri] [ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['guːfi] [kɪd] .

Wouldn't	want	my	Henry	associating	with	a	goofy	kid	.
不会	想	我的	亨利	关联	和	一个	傻瓜	孩子	.

我可不想让我的亨利跟一个傻乎乎的小孩混在一起。

" [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə][rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [skuːl] .

"	He	didn't	like	to	recall	the	school	.
"	他	没有	喜欢	到	记起	这	学校	.

他不喜欢回忆起那所学校。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪm][ænd; ənd] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][bedz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][kəʊld]

It	was	dim	and	foreboding	and	the	beds	always	seemed	to	be	cold
它	曾是	暗淡	和	不祥的预感	和	这	床	总是	似乎	到	是	寒冷的

[ænd; ənd][dæŋk] .

and	dank	.
和	dank	.

房间昏暗阴沉，床铺总是冰冷潮湿。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] ['kwɪkli] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənl] [ɔː'θɒrətiz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]

He	learned	quickly	that	none	of	the	institutional	authorities	were	interested	in
他	学习	迅速地	那	没有任何	的	这	机构	当局	是	感兴趣的	在

[hɪz; ɪz] [gɪft] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['sevrəl] [riˈbʌf] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌkɒnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['pʌnɪʃmənts]

his	Gift	and	after	the	first	several	rebuffs	and	their	consequential	punishments
他的	礼物	和	后	这	第一的	一些	拒绝	和	他们的	后果	惩罚

,

,

,

他很快意识到，没有任何权威机构对他的天赋感兴趣，在最初几次遭到拒绝及其相应的惩罚之后，

[hiː; hi]['nevə(r)] [ə'gen] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

he	never	again	talked	about	it	to	anyone	.
他	绝不	再次	谈话	关于	它	到	任何人	.

他之后再也没有跟任何人提起过这件事。

[hiː; hi][wɒz; wəz] , [baɪ] [fɔːs] , [ə; eɪ] [rɪ'kluːs] ;

He	was	,	by	force	,	a	recluse	;
他	曾是	,	经过	力量	,	一个	隐士	;

他被迫隐居；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['lesnz] [ðæt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] , [ænd; ənd] ,

but	he	learned	the	lessons	that	they	thought	that	he	should	learn	,	and	,
但	他	学习	这	课程	那	他们	想法	那	他	应该	学习	,	和	,

但他吸取了他们认为他应该吸取的教训，并且

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ['wɒrəntɪd] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt]

if	they	were	much	more	simple	than	his	intellect	warranted	,	he	didn't
如果	他们	是	很多	更多的	简单的	比	他的	智力	有保证	,	他	没有

[bleɪm] [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] .

blame	the	teachers	.
责备	这	教师	.

如果老师讲的内容远比他能理解的要简单得多，他也不会责怪老师。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [stɛə] [ɒv; əv][ðə; ði]['kjʊəriəs]['piːp(ə)l] , [kɑːl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .

As	if	he	could	feel	the	stares	of	the	curious	people	,	Carl	raised	his	head	.
作为	如果	他	可以	感觉	这	凝视	的	这	好奇的	人们	,	卡尔	提高	他的	头	.

仿佛能感觉到好奇的目光，卡尔抬起了头。

[ðə; ði]['prɒsɪkjuːtə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] .

The	prosecutor	was	still	examining	the	superintendent	.
这	检察官	曾是	仍然	检查	这	校长	.

检察官仍在讯问警长。

" [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'liːst] [æz; əz][fɪt][tuː; tə][biː; bi] [ə'sɪməleɪtɪd] [baɪ][sə'saɪəti] [wen] [hiː; hi]

"	Then	he	was	released	as	fit	to	be	assimilated	by	society	when	he
"	然后	他	曾是	发布	作为	合身	到	是	同化	经过	社会	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ˌeɪ'tiːn] ?

was	eighteen	?
曾是	十八	?

"然后，当他十八岁时，他被认为适合融入社会而被释放？"

" [ðə; ði] ['wɪtnəs] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði][bɒks] .

"	The	witness	leaned	forward	in	the	box	.
"	这	证人	倾斜	向前	在	这	盒子	.

证人在证人席上向前倾身。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'tentli] .

"	Yes	,	"	she	said	intently	.
"	是的	,	"	她	说	专注地	.

"是的，"她专注地说。

" [ðə; ði][ɪg'zækt] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] - ['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd] , [bʌt; bət]

"	The	exact	disposition	of	his	case	history	was	'	Simple	minded	,	but
"	这	精确的	处置	的	他的	案件	历史	曾是	-	简单的	有思想	,	但

['pɜːfɪktli] ['hɑːmləs] - .

perfectly	harmless	'	.
完美	无害	-	.

"他的病例记录的确切结论是'头脑简单，但完全无害'。"

" ['sɪmp(ə)l]['maɪndɪd] ?

"	Simple	minded	?
"	简单的	有思想	?

"头脑简单？"

[jes] , [ɪf] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [ə'vɜːrsnɪs] [tuː; tə]['piːp(ə)l] ['kɒnstɪtjuːt] ['sɪmp(ə)l] ['maɪndɪdnəs] .

Yes	,	if	shyness	and	averseness	to	people	constitute	simple	mindedness	.
是的	,	如果	害羞	和	厌恶	到	人们	构成	简单的	心智	.

是的，如果害羞和不善交际构成头脑简单的话。

[hiː; hi][dɪd] [ɒd] [d'ʒɒbz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['tɒləreɪtɪd] [hɪm] .

He	did	odd	jobs	for	the	townspeople	and	they	tolerated	him	.
他	做过	奇怪的	工作	为了	这	镇民	和	他们	容忍	他	.

他为镇上居民做些零工，镇上居民也容忍他。

['gɑːdnɪŋ] , ['fetʃɪŋ] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] , ['swiːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['laɪbrəri] .

Gardening	,	fetching	and	carrying	,	sweeping	out	the	library	.
园艺	,	获取	和	携带	,	扫荡	出去	这	图书馆	.

园艺、跑腿、搬运、打扫图书馆。

[hiː; hi] [riːd] .

He	read	.
他	读	.

他读书了。

['ævɪdli] [hiː; hi] [riːd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

Avidly	he	read	everything	that	he	could	find	.
热情地	他	读	一切	那	他	可以	寻找	.

他如饥似渴地阅读着所有能找到的书籍。

[hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ə'baʊt] ['mendəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['piːz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

He	learned	about	Mendel	and	his	peas	,	and	he	knew	what	he	was	.
他	学习	关于	孟德尔	和	他的	豌豆	,	和	他	知道	什么	他	曾是	.

他了解了孟德尔和他的豌豆，也明白了自己是什么。

[æn; ən] ['ʌgli] [wɜːd] , [ə; eɪ]['mjuːtənt] .

An	ugly	word	,	a	Mutant	.
一个	丑陋的	单词	,	一个	突变体	.

一个难听的词，变种人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][gɪft] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [bɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi]

It	made	him	different	and	gave	him	a	Gift	that	no	one	believed	that	he
它	制成	他	不同的	和	给予	他	一个	礼物	那	不	一	相信	那	他

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

这让他与众不同，并赋予了他一种无人相信他拥有的天赋。

[ɔː(r)] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə]['eksəsaɪz] .

or	wanted	him	to	exercise	.
或者	通缉	他	到	锻炼	.

或者希望他锻炼身体。

[ðæt] ['kreɪzi] [sləʊn] , [ɔ:(r)] [ðæt] [hɑ:f] [wɪt] [sləʊn] , [ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] [kɔ:ld] [hɪm] , [bʌt; bət] [hi:; hi]

That	crazy	Sloan	,	or	that	half	wit	Sloan	,	the	townspeople	called	him	,	but	he
那	疯狂的	斯隆	,	或者	那	一半	有	斯隆	,	这	镇民	称为	他	,	但	他

['dɪd(ə)nt] [keə(r)] .

didn't	care	.
没有	关心	.

镇上的人都叫他疯子斯隆，或者傻子斯隆，但他不在乎。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [hæd; həd] ['eni] [frendz] [ɔ:(r)] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [felt] [nəʊ] [ni:d]

He	had	never	had	any	friends	or	companions	and	therefore	felt	no	need
他	有	绝不	有	任何	朋友们	或者	同伴	和	所以	毛毡	不	需要

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] .

for	any	.
为了	任何	.

他从来没有朋友或同伴，因此也不觉得需要朋友或同伴。

[ðə; ði] [smɔ:l] ['ænɪmlz] [wɜ:(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

The	small	animals	were	his	friends	,	and	the	children	.
这	小的	动物	是	他的	朋友们	,	和	这	孩子们	.

小动物是他的朋友，孩子们也是。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kaɪt] , [ɔ:(r)] [mend] [ə; eɪ] [tɔɪ] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [skɪnd]

He	was	never	too	busy	to	make	a	kite	,	or	mend	a	toy	or	a	skinned
他	曾是	绝不	也	忙碌的	到	制作	一个	风筝	,	或者	修补	一个	玩具	或者	一个	去皮

[ni:] .

knee	.
膝盖	.

他从不因为太忙而忽略制作风筝、修补玩具或包扎擦伤的膝盖。

[hi:; hi] ['nevə(r)] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [gɪft] [bʌt; bət] ['saɪləntli] , [ˌʌn'nəʊtɪst] , [æz; əz] [hi:; hi] [went] [hɪz; ɪz] [ʃaɪ]

He	never	mentioned	his	Gift	but	silently	,	unnoticed	,	as	he	went	his	shy
他	绝不	提及	他的	礼物	但	默默	,	未被察觉	,	作为	他	去	他的	害羞的

[wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ,

way	around	the	town	,
方式	大约	这	镇	,

他从未提及自己的天赋，只是默默地、不引人注意地，腼腆地在镇上四处走动。

[pə'fɔ:md] [ðə; ði] [smɔ:l] ['sɜ:vɪsɪz] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] , [ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə] [ðə; ði]

performed	the	small	services	that	he	was	able	to	,	unknown	to	the
执行	这	小的	服务	那	他	曾是	有能力的	到	,	未知	到	这

[rɪ'sɪpɪənt] .

recipients	.
收件人	.

他尽其所能地提供一些小服务，但受助者对此毫不知情。

[sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [eɪd] , [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] ['evri] [deɪ] .

Some	little	aid	,	some	little	kindness	every	day	.
一些	小的	援助	,	一些	小的	仁慈	每一个	天	.

每天给予一些小小的帮助，一些小小的善意。

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['hæpi] .

He	was	happy	.
他	曾是	快乐的	.

他很高兴。

[ðen] [ðeɪ] [brɔ:t] ['henri] [dʒəunz] , ['bɪtə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] , [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Then	they	brought	Henry	Jones	,	bitter	and	disillusioned	,	home	from	the
然后	他们	带来	亨利	琼斯	,	苦的	和	幻灭	,	家	从	这

['hɒspɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

hospital	in	the	city	.
医院	在	这	城市	.

然后，他们把心怀怨恨和失望的亨利·琼斯从城里的医院带回了家。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɪkt] [ɪn][ðə; ði] [hed] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːs] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət]

He	had	been	kicked	in	the	head	by	a	horse	while	he	was	away	at
他	有	到过	踢	在	这	头	经过	一个	马	尽管	他	曾是	离开	在

['kɒlɪdʒ] ,

college	,
大学	,

他在上大学期间被马踢中了头部。

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .

and	would	never	see	again	.
和	会	绝不	看	再次	.

再也见不到他了。

[ðə; ði]['dɑːktərz][ɔːl] [ə'griːd] [ɒn] [ðæt] [pɔɪnt] .

The	doctors	all	agreed	on	that	point	.
这	医生	全部	同意	在	那	观点	.

医生们在这点上都达成了一致。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɜːmənəntli] [blaɪnd] .

He	was	permanently	blind	.
他	曾是	永久的	瞎的	.

他永久失明了。

[kɑːl] [wɒz; wəz] ['trɪmɪŋ] [ðə; ði][dʒəunz] - [hedʒ] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [ðæt] [ðeɪ] [pʊʃt] ['henri] [aʊt]

Carl	was	trimming	the	Jones	'	hedge	the	first	day	that	they	pushed	Henry	out
卡尔	曾是	修剪	这	琼斯	-	对冲	这	第一的	天	那	他们	推动	亨利	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪli] ['eərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

for	his	daily	airing	in	the	sun	.
为了	他的	日常的	播出	在	这	太阳	.

卡尔在琼斯家修剪树篱的那天，琼斯家第一次把亨利赶到外面晒太阳。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [blʌd] [klɒt] [ðæt] [blɒkt] [ðə; ði] [nɜːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [breɪn]['sentə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	saw	the	blood	clot	that	blocked	the	nerves	to	the	brain	center	and	his
他	锯	这	血	凝块	那	已屏蔽	这	神经	到	这	脑	中心	和	他的

['paʊəf(ə)l] [maɪnd] [wɜːkt] ['smuːðli] ,

powerful	mind	worked	smoothly	,
强大的	头脑	工作	顺利	,

他看到了阻塞大脑神经的血栓，但他强大的思维运转流畅。

[ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

efficiently	.
高效	.

高效地。

" ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , " [kɑːl] [sed] ['sɪmpli] .

"	Open	your	eyes	,	"	Carl	said	simply	.
"	打开	你的	眼睛	,	"	卡尔	说	简单地	.

“睁开眼睛，”卡尔简单地说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] . "

"	You	can	see	.	"
"	你	能	看	.	"

“你看得见。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " ['evriwʌn] [sed] .

"	It	was	a	miracle	,	"	everyone	said	.
"	它	曾是	一个	奇迹	,	"	每个人	说	.

“这简直是个奇迹，”大家都这么说。

" [ə; eɪ] [truː] ['mɪrək(ə)l] .

"	A	true	miracle	.
"	一个	真的	奇迹	.

真是个奇迹。

" [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] ['sentɪd] [ə; eɪ] ['lʌki] ['sɜ:kəmstəns] [ænd; ənd] [wɪpt] [ʌp][ə; eɪ]['hju:mən]
" The newspapers scented a lucky circumstance and whipped up a human
" 这 报纸 香味 一个 幸运的 环境 和 鞭打 向上 一个 人类
['ɪntrəst] ['stɔ:ri] [ðæt] [wɒz; wəz][mɔ:(r)]['fæntəsi][ðæn; ðən][fækt] ;
interest story that was more fantasy than fact ;
兴趣 故事 那 曾是 更多的 幻想 比 事实 ;

“报纸嗅到了幸运的气息，炮制出一个充满人情味的故事，但这个故事与其说是事实，不如说是虚构；

[ðə; ði]['waɪə(r)] ['sɜ:vɪsɪz] ['kærid] [ðə; ði]['stɔ:ri][ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [flɒkt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['pɜ:s(ə)n] [hu:]
the wire services carried the story and people flocked to see the person who
这 金属丝 服务 携带 这 故事 和 人们 成群结队的 到 看 这 人 WHO
[hæd; həd] [pə'fɔ:md] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
had performed a miracle .
有 执行 一个 奇迹 .

通讯社报道了此事，人们蜂拥而至，想要一睹这位创造奇迹的人的风采。

[baɪ] [tu:z] [ænd; ənd] [θri:z] [ðeɪ] [keɪm] .
By twos and threes they came .
经过 二 和 三 他们 来了 .

他们三三两两地来了。

[ðen] [baɪ] [skɔ:z] .
Then by scores .
然后 经过 得分 .

然后按分数排列。

[ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['kjʊəriəs] ,
They came to see because they were curious ,
他们 来了 到 看 因为 他们 是 好奇的 ,

他们出于好奇前来参观。

[ɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [hi:ld] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ri:əl][ɔ:(r)][ɪ'mædʒɪnd] [ɪl] .
or to be healed of some real or imagined ill .
或者 到 是 已治愈 的 一些 真实的 或者 想象 患病的 .

或者治愈某种真实或想象中的疾病。

[baɪ][ðə; ði] ['hʌndrədz] , [baɪ][ðə; ði] [θ'aʊzəndz] , [ðeɪ] [keɪm] .
By the hundreds , by the thousands , they came .
经过 这 数百 , 经过 这 数千 , 他们 来了 .

他们成百上千地来了。

[ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði][hɔ:lt] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] .
The lame , the halt , and the blind .
这 瘸 , 这 停止 , 和 这 瞎的 .

跛子、跛脚者和盲人。

[ðə; ði]['dɑ:ktərz] , ['lɔɪərz] , ['mɪnɪstər] , ['nju:zpeɪpə(r)][men] , ['nju:zri:l] ['kæmərə,mæn] , ['zelətz] .
The doctors , lawyers , ministers , newspaper men , newsreel cameramen , zealots .
这 医生 , 律师 , 部长们 , 报纸 男人 , 新闻片 摄影师 , 狂热分子 .

医生、律师、部长、报社记者、新闻摄影师、狂热分子。

[men] , ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ; [frɒm; frəm][nɪə(r)][ænd; ənd][ə'fɑ:(r)] .
Men , women and children ; from near and afar .
男人 , 女性 和 孩子们 ; 从 靠近 和 远方 .

男人、女人和孩子；来自近处和远处。

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['herətɪks] .
The religious , and the heretics .
这 宗教 , 和 这 异端 .

宗教人士和异端分子。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [help] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

He	couldn't	begin	to	help	all	of	those	who	came	to	him	.
他	不能	开始	到	帮助	全部	的	那些	WHO	来了	到	他	.

他根本无法帮助所有前来求助的人。

[sʌm; səm] , [wɪð] ['mɪsɪŋ] ['ɔːrgənz] [ɔː(r)] [dɪ'ziːzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [eɪd] ,

Some	,	with	missing	organs	or	diseased	in	a	manner	impossible	for	him	to	aid	,
一些	,	和	丢失的	器官	或者	患病的	在	一个	方式	不可能的	为了	他	到	援助	,

有些病人器官缺失或身患重病，他根本无力救治。

[wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ðeə(r)] [kraɪz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [pæk] [huː] ['bɪtəli] [dɪ'naʊnst] [hɪm] .

were	turned	away	and	added	their	cries	to	the	pack	who	bitterly	denounced	him	.
是	转向	离开	和	额外	他们的	哭泣	到	这	盒	WHO	苦涩地	谴责	他	.

他们被拒之门外，他们的哭喊声也加入了到对他进行激烈谴责的人群中。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [məʊst] [pɑːt] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ,

For	the	most	part	his	work	was	confined	to	the	eyes	of	a	few	,
为了	这	最多	部分	他的	工作	曾是	受限	到	这	眼睛	的	一个	很少	,

他的作品大多只有少数人能看到。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hiː; hi] [helpt] [wɪ'ðaʊt] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [hiː; hi] [njuː] [wɜː(r); wə(r)] ['ledʒənd] .

but	the	numbers	of	those	he	helped	without	their	knowledge	he	knew	were	legend	.
但	这	数字	的	那些	他	帮助	没有	他们的	知识	他	知道	是	传奇	.

但他帮助过的那些人的数量，在他们不知情的情况下，却早已成为传奇。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪrəklz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

The	crowd	expected	to	see	miracles	and	they	demanded	to	see	them	.
这	人群	预期的	到	看	奇迹	和	他们	要求	到	看	他们	.

人群期待看到奇迹，他们强烈要求看到奇迹。

[hɪz; ɪz] ['feɪljə(r)] [tuː; tə] [pə'fɔːm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [teɪsts] [set] [ɒf] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] [ðæt] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] .

His	failure	to	perform	according	to	their	tastes	set	off	disputes	that	swept	across	the	country	.
他的	失败	到	履行	根据	到	他们的	口味	放	离开	争议	那	扫荡	穿过	这	国家	.

他未能按照他们的喜好进行表演，引发了席卷全国的争议。

[wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['hiːlə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['ʃɑːlətən] ?

Was	he	a	healer	or	a	charlatan	?
曾是	他	一个	治疗师	或者	一个	庸医	?

他是医者还是骗子?

[ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fuːl] ?

A	wise	man	or	a	fool	?
一个	明智的	男人	或者	一个	傻子	?

是智者还是愚者?

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['benɪfæktə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [frɔːd] ?

A	public	benefactor	or	a	fraud	?
一个	民众	恩人	或者	一个	欺诈罪	?

是造福公众的慈善家，还是骗子?

" [hi:; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [hi:ld] ['eniwʌn] , " ['lɜ:nɪd] ['dɑ:ktərz] [geɪv] ['steɪtmənts] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪpəz]

"	He	has	never	healed	anyone	,	"	learned	doctors	gave	statements	to	the	papers
"	他	有	绝不	已治愈	任何人	,	"	学习	医生	给予	声明	到	这	文件

.

:

.

“他从未治好过任何人，”知情医生向报社表示。

" [ɪts] [ɔ:l][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [mæs] [hɪp'nəʊsɪs] .

"	It's	all	a	matter	of	mass	hypnosis	.
"	它是	全部	一个	事情	的	大量的	催眠	.

“这一切都是集体催眠的结果。”

[hi:; hi] [telz] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [kjʊəd] [ænd; ənd] ,

He	tells	the	ignorant	that	they	are	cured	and	,
他	讲述	这	无知	那	他们	是	治愈	和	,

他告诉那些无知的人，他们的病已经被治好了，而且，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [waɪl] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [fɔ:s] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]

for	a	short	while	they	actually	force	themselves	to	believe	that	they	are
为了	一个	短的	尽管	他们	实际上	力量	他们自己	到	相信	那	他们	是

[kjʊəd] .

cured	.
治愈	.

在很短的时间内，他们甚至会强迫自己相信他们已经被治愈了。

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l]['mætə(r)] , [ɪn'di:d] .

A	very	simple	matter	,	indeed	.
一个	非常	简单的	事情	,	的确	.

的确是一件非常简单的事情。

" [hi:; hi] [went] [ɒn] ['ministə] [tu:; tə][ðə; ði] [kraʊdz] [ðæt] [ɪn'kri:st] ['deɪli] .

"	He	went	on	ministering	to	the	crowds	that	increased	daily	.
"	他	去	在	服侍	到	这	人群	那	增加	日常的	.

“他继续为日益增多的人群服务。

[hi:; hi] [ɑ:skt] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɒpkɔ:n]

He	asked	nothing	for	his	work	,	and	they	gave	nothing	;	but	the	popcorn
他	问	没有什么	为了	他的	工作	,	和	他们	给予	没有什么	;	但	这	爆米花

['vendəz] ,

vendors	,
供应商	,

他为工作不求回报，他们也不给他任何报酬；但爆米花小贩们却不这么认为。

[ðə; ði]['səʊdə] [pɒp] [dɪ'spensəz] , [ðə; ði][aɪs] [kri:m] ['wægənz] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fi:ld] [deɪ] .

the	soda	pop	dispensers	,	the	ice	cream	wagons	,	had	a	field	day	.
这	苏打	流行音乐	分配器	,	这	冰	奶油	马车	,	有	一个	场地	天	.

汽水售卖机和冰淇淋车生意兴隆。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:kəs][ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'saɪnd] ['ekstrə] [pə'li:smən] [tu:; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] ['frenzid]

It	was	a	circus	and	they	assigned	extra	policemen	to	control	the	frenzied
它	曾是	一个	马戏团	和	他们	分配	额外的	警察	到	控制	这	丧心病狂

[kraʊdz] .

crowds	.
人群	.

现场一片混乱，宛如马戏团，警方增派了警力来控制疯狂的人群。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ðɪ] [deɪ] , ['faɪnəli] , [ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]

He	remembered	the	day	,	finally	,	they	brought	a	little	girl	,	suffering	from
他	记得	这	天	,	最后	,	他们	带来	一个	小的	女孩	,	痛苦	从

[luː'kiːmɪə] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['sɪti] .

leukemia	,	from	a	distant	city	.
白血病	,	从	一个	遥远	城市	.

他终于想起了那天，他们从遥远的城市带来了一个患有白血病的小女孩。

[ðə; ðɪ] [best] ['dɑːktərz] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]

The	best	doctors	had	given	their	best	to	save	her	,	and	they	had
这	最好的	医生	有	给定	他们的	最好的	到	节省	她	,	和	他们	有

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

最好的医生们尽了全力抢救她，但还是失败了。

[ðə; ðɪ] [dɪ'strɔːt] ['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['grɑːspɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst] [strɔː] .

The	distraught	parents	were	grasping	at	the	last	straw	.
这	心烦意乱	父母	是	抓握	在	这	最后的	稻草	.

悲痛欲绝的父母已经黔驴技穷。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ]

He	knew	that	it	was	much	,	much	too	late	for	him	to	do	anything
他	知道	那	它	曾是	很多	,	很多	也	晚的	为了	他	到	做	任何事物

[tuː; tə][eɪd][hɜː(r); hə(r)] ,

to	aid	her	,
到	援助	她	,

他知道现在他做什么都太晚了，根本帮不了她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [traɪd] .

but	he	tried	.
但	他	尝试	.

但他尝试过了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] , [set][səʊ] [diːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [peɪl]

She	looked	at	him	with	her	large	,	beautiful	eyes	,	set	so	deep	in	her	pale
她	看起来	在	他	和	她	大的	,	美丽的	眼睛	,	放	所以	深的	在	她	苍白

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她用那双深邃美丽的大眼睛望着他，那双眼睛嵌在她苍白的脸上。

[ænd; ənd][ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['æmbjələns] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tə'wɔːd] [hɪm] .

and	arose	from	the	ambulance	couch	and	walked	a	few	steps	toward	him	.
和	出现	从	这	救护车	长椅	和	步行	一个	很少	步骤	朝向	他	.

她从救护车的担架上站起来，朝他走了几步。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'læpst] [ænd; ənd][daɪd] .

Then	she	collapsed	and	died	.
然后	她	倒塌	和	死亡	.

然后她倒地身亡了。

[ðə; ðɪ]['iːgə(r)] [kraʊd] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['betə(r)] [vjuː] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]

The	eager	crowd	pushed	forward	to	get	a	better	view	and	some	were
这	渴望的	人群	推动	向前	到	得到	一个	更好的	看法	和	一些	是

['træmp(ə)ld] .

trampled	.
践踏	.

热情的人群向前涌动，想要看得更清楚，结果有些人被踩踏了。

[sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['ɪndʒəd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] , [ðə; ði] [wi:k] [ænd; ənd] [ʌn'lʌki] , [wɜ:(r); wə(r)]

Some	were	injured	,	and	some	,	the	weak	and	unlucky	,	were
一些	是	受伤	,	和	一些	,	这	虚弱的	和	倒霉	,	是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

有些人受伤了，有些人，尤其是体弱和不幸的人，则不幸丧生。

[ðə; ði] [pə'li:s] , ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [feɪst] [wɪð] [æn; ən] ['ʌgli] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

The	police	,	frightened	and	faced	with	an	ugly	situation	for	which	they
这	警察	,	害怕	和	面对	和	一个	丑陋的	情况	为了	哪个	他们

[hæd; həd][nəʊ] [ru:lz] ,

had	no	rules	,
有	不	规则	,

警察们惊恐万分，面对着一个棘手的局面，他们却束手无策。

[ə'restɪd] [hɪm][ænd; ənd] [wɪsk] [hɪm] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [si:t] .

arrested	him	and	whisked	him	off	to	the	county	seat	.
被捕	他	和	搅拌	他	离开	到	这	县	座位	.

警方逮捕了他，并将他押送到县城。

[ðə; ði] [kraʊd] ['sləʊli] [dɪ'spɜ:st] [ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði]['əʊnli] ['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [bi:n]

The	crowd	slowly	dispersed	and	soon	the	only	evidence	that	they	had	ever	been
这	人群	缓慢地	分散的	和	很快	这	仅有的	证据	那	他们	有	曾经	到过

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['empti] ['kɑ:tənz] ,

there	was	the	mass	of	empty	cartons	,
那里	曾是	这	大量的	的	空的	纸箱	,

人群渐渐散去，很快，唯一能证明他们曾经到过这里的证据就只剩下成堆的空纸箱了。

[ðə; ði]['səʊdə] ['bɔtlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmɪdʒd] ['ʃrʌbəri] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [skweə(r)] . . . .

the	soda	bottles	,	and	the	damaged	shrubbery	in	the	town	square	.	.	.	.
这	苏打	瓶子	,	和	这	损坏的	灌木	在	这	镇	正方形	.	.	.	.

镇广场上的汽水瓶和受损的灌木丛.....

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [li:nd] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tɔ:l] [bentʃ] .

The	judge	leaned	over	from	his	tall	bench	.
这	法官	倾斜	超过	从	他的	高的	长椅	.

法官从高高的法官席上俯身向前。

" ['mɪstə(r)] . [sləʊn] , " [hi:; hi] [sed] ['sɒnərəsli] .

"	Mr	.	Sloan	,	"	he	said	sonorously	.
"	先生	.	斯隆	,	"	他	说	响亮地	.

"斯隆先生，"他洪亮地说。

" [ɪn] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ðɪs] [kɔ:t] [hæz; həz]

"	In	view	of	the	evidence	presented	by	the	people	of	this	state	this	court	has
"	在	看法	的	这	证据	呈现	经过	这	人们	的	这	状态	这	法庭	有

[nəʊ] [rɪ'kɔ:s] [bʌt; bət][tu:; tə][kən'vɪkt][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv]['sev(ə)n]['pi:p(ə)l] .

no	recourse	but	to	convict	you	for	the	deaths	of	seven	people	.
不	追索权	但	到	定罪	你	为了	这	死亡人数	的	七	人们	.

"鉴于本州人民提供的证据，本法庭别无选择，只能判你犯有造成七人死亡的罪行。"

[ðə; ði] [kɔ:t] [faindz][ju:; jʊ] [tʃɑ:dʒd] [ænd; ənd] [ə'dʒʌdʒd] ['gɪlti] [ɒv; əv][faɪv] [kaʊnts] , [fɔ:(r)]['maɪnə(r)]

The	court	finds	you	charged	and	adjudged	guilty	of	five	counts	,	four	minor
这	法庭	发现	你	带电	和	判决	有罪的	的	五	计数	,	四	次要的

[ænd; ənd][wʌn]['meɪdʒə(r)] .

and	one	major	.
和	一	主要的	.

法庭认定你犯有五项罪名，其中四项较轻，一项较重。

['pɜːpətreɪtə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'lɔːfl] [ə'sembli] ,
Perpetrator **of** **an** **unlawful** **assembly** **,**
犯罪者 的 一个 非法的 集会 ,

非法集会的实施者

[ɪn'saɪtɪŋ][ə; eɪ][mɒb][tuː; tə]['vaɪələns] — " [ðə; ði] [vɔɪs] [drəʊnd][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ʌn'tɪl][ðə; ði] ['sentəns]
inciting **a** **mob** **to** **violence** **—** **"** **the** **voice** **droned** **on** **and** **on** **until** **the** **sentence**
煽动 一个 暴民 到 暴力 — " 这 嗓音 无人机 在 和 在 直到 这 句子
[wɒz; wəz] [prə'naʊnst] .
was **pronounced** **.**
曾是 发音 .

"煽动暴民实施暴力——"那声音喋喋不休，直到宣判完毕。

[ðə; ði] [flæʃ] [bʌlbz] [pɒpt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['mʌmbld] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [æz; əz][hiː; hi]
The **flash** **bulbs** **popped** **and** **the** **crowd** **mumbled** **and** **whispered** **as** **he**
这 闪光 灯泡 爆裂 和 这 人群 喃喃自语 和 低声说道 作为 他
[wɒz; wəz][led] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sel] .
was **led** **back** **to** **his** **cell** **.**
曾是 引领 后退 到 他的 细胞 .

闪光灯此起彼伏，人群中响起窃窃私语，他被带回了牢房。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['traɪəl] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][biː; bi]
He **had** **known** **from** **the** **beginning** **of** **the** **trial** **that** **there** **could** **be**
他 有 已知 从 这 开始 的 这 审判 那 那里 可以 是

从审判一开始，他就知道可能会有.....

[bʌt; bət][wʌn] ['endɪŋ] .
but **one** **ending** **.**
但 一 结束 .

但只有一个结局。

[hiː; hi]['hædnt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deθs] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [bʌt; bət] [θruː] [hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]
He **hadn't** **asked** **for** **the** **deaths** **of** **anyone** **but** **through** **him** **they** **had**
他 之前没有 问 为了 这 死亡人数 的 任何人 但 通过 他 他们 有
[daɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][best] [ðæt] [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [biː; bi][ɪg'zæktɪd][ænd; ənd]
died **and** **it** **was** **best** **that** **the** **sentence** **of** **the** **court** **be** **exacted** **and**
死亡 和 它 曾是 最好的 那 这 句子 的 这 法庭 是 索取 和
[ðə; ði][gɪft][fər'evə(r)] [st'ɪld] .
the **Gift** **forever** **stilled** **.**
这 礼物 永远 静止 .

他并没有要求任何人死亡，但通过他，他们却死了，最好执行法庭的判决，让这份恩赐永远消失。

[ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][nɒt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['paʊə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [hiː; hi] [njuː] .
The **world** **was** **not** **ready** **for** **a** **power** **such** **as** **this** **,** **he** **knew** **.**
这 世界 曾是 不是 准备好 为了 一个 力量 这样的 作为 这 , 他 知道 .

他知道，世界还没有做好迎接这样一股力量的准备。

[nɒt] [naʊ] , [nɒt] [jet] , [pə'hæps] [nɒt]['evə(r)] . . . .
Not **now** **,** **not** **yet** **,** **perhaps** **not** **ever** **.** **.** **.** **.**
不是 现在 , 不是 然而 , 也许 不是 曾经 . . . .

现在还不是时候，或许永远都不会.....

[ðə; ði] [rɔːt] ['aɪən] ['geɪts] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [stəʊn] [wɔːl] [klæŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['kaʊnti]
The **wrought** **iron** **gates** **in** **the** **high** **stone** **wall** **clanged** **shut** **behind** **the** **official** **county**
这 锻 铁 大门 在 这 高的 石头 墙 叮当作响 关闭 在后面 这 官方的 县
[kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['dɪzməl][faɪ'nælətɪ] .
car **with** **a** **dismal** **finality** **.**
车 和 一个 惨淡 最终性 .

高高的石墙上的锻铁大门在县政府公务车的身后砰地一声关上了，带着一种凄凉的终结感。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] [ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [strɪpt] [frɒm; frəm]

Later	,	he	was	taken	to	a	small	room	and	his	clothes	stripped	from
之后	,	他	曾是	已采取	到	一个	小的	房间	和	他的	衣服	脱衣舞	从

[hɪm] ,

him	,
他	,

后来，他被带到一个小房间，衣服被扒光了。

[rɪ'pleɪsd] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tuː] [piːst] ['gɑːmənt] .

replaced	with	a	simple	two	pieced	garment	.
替换	和	一个	简单的	二	拼接	服装	.

换成了一件简单的两件式服装。

[ðɪs] , [ðen] , [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][end][ɒv; əv][laɪf] , [ɒv; əv] [ə'weənəs] .

This	,	then	,	was	to	be	the	end	of	life	,	of	awareness	.
这	,	然后	,	曾是	到	是	这	结尾	的	生活	,	的	意识	.

那么，这就是生命的终结，意识的终结。

[nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn][ɔː(r)][ðə; ði] [kə'resɪŋ] ['kuːlnəs] [ɒv; əv]

No	more	to	feel	the	warmth	of	the	summer	sun	or	the	caressing	coolness	of
不	更多的	到	感觉	这	温暖	的	这	夏天	太阳	或者	这	爱抚	凉爽	的

[ðə; ði] [laɪt] [sprɪŋ] [wɪnd] .

the	light	spring	wind	.
这	光	春天	风	.

再也感受不到夏日阳光的温暖，也感受不到春风的轻拂。

[jet] , [hiː; hi][felt][nəʊ] ['bɪtənəs] , [nəʊ] [rɪ'grets] ,

Yet	,	he	felt	no	bitterness	,	no	regrets	,
然而	,	他	毛毡	不	苦味	,	不	遗憾	,

然而，他没有感到丝毫怨恨，也没有丝毫后悔。

['rɑːðə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv][vɑːst] ['ləʊnlinəs] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi]

rather	only	a	sense	of	vast	loneliness	in	the	knowledge	that	he	would	not	be
相当	仅有的	一个	感觉	的	广阔的	孤独	在	这	知识	那	他	会	不是	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

able	to	fulfill	the	promise	of	his	life	.
有能力的	到	实现	这	承诺	的	他的	生活	.

他心中只有深深的孤独感，因为他知道自己无法实现人生的梦想。

[stræps][wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['æŋklz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ʃɒk]

Straps	were	placed	around	his	ankles	and	secured	so	that	the	sudden	shock
肩带	是	放置	大约	他的	脚踝	和	安全	所以	那	这	突然	震惊

[ˌwʊdnt] [teə(r); tɪə][ðem; ðəm] [luːs] .

wouldn't	tear	them	loose	.
不会	撕	他们	松动的	.

他的脚踝上绑着带子并固定好，以防止突然的冲击将带子扯断。

[ə; eɪ][stræp] [ə'raʊnd] [iːtʃ] [leg] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [niː] .

A	strap	around	each	leg	,	just	above	the	knee	.
一个	带子	大约	每个	腿	,	只是	多于	这	膝盖	.

每条腿上，膝盖上方，都绑着一条带子。

[mɔː(r)] , ['baɪtɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪsts] , [hɪz; ɪz]['ʌpə(r)] [ɑːmz] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [tuː] [pleɪts] .

More	,	biting	into	his	wrists	,	his	upper	arms	,	and	,	finally	,	the	two	plates	.
更多的	,	咬	进入	他的	手腕	,	他的	上	武器	,	和	,	最后	,	这	二	盘子	.

更甚者，他开始啃咬自己的手腕、上臂，最后，啃咬那两块盘子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst] ['keəfəli] , [wʌn][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [ə'bʌv] [iːtʃ] [ɪə(r)] .

They	were	placed	carefully	,	one	just	behind	and	above	each	ear	.
他们	是	放置	小心	,	一	只是	在后面	和	多于	每个	耳朵	.

它们被小心地放置好，每个耳朵的后上方各放置一个。

[ə; eɪ][lɑːst]['kwaɪət] [tʃek] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['baɪndɪŋz][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] .

A	last	quiet	check	to	see	that	the	bindings	were	in	their	proper	places	.
一个	最后的	安静的	查看	到	看	那	这	绑定	是	在	他们的	恰当的	地方	.

最后悄悄检查一遍，确保装订线都已正确就位。

[ðə; ði] [pleɪts] [held][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ][vaɪs] - [laɪk][grɪp][ænd; ənd][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni]

The	plates	held	his	head	in	a	vise	-	like	grip	and	he	couldn't	turn	it	in	any
这	盘子	握住	他的	头	在	一个	钳住	-	喜欢	紧握	和	他	不能	转动	它	在	任何

[də'rekʃ(ə)n][bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][taɪm][wɒz; wəz][æt; ət][hænd] . . . .

direction	but	he	knew	the	time	was	at	hand	.	.	.	.
方向	但	他	知道	这	时间	曾是	在	手	.	.	.	.

铁板像钳子一样夹住他的头，他动弹不得，但他知道时候到了.....

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] , ['blaɪndɪŋ][ænd; ənd] ['sɪərɪŋ] .

There	was	a	sharp	pain	,	blinding	and	searing	.
那里	曾是	一个	锋利的	疼痛	,	失明	和	灼烧	.

一阵剧痛袭来，令人目眩神迷，灼烧难耐。

['stɑrtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ['pəːmieit] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz]

Starting	in	his	head	,	just	behind	his	eyes	,	and	then	permeating	throughout	his
开始	在	他的	头	,	只是	在后面	他的	眼睛	,	和	然后	渗透	自始至终	他的

['mʌs(ə)lz][ænd; ənd]['bɒdi] .

muscles	and	body	.
肌肉	和	身体	.

从他的头部，就在他眼睛后面，然后蔓延到他的肌肉和身体。

[hiː; hi] [dʒɜːk] [spæz'mɒdɪkli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [strɒŋ] [bɒndz] [held] [hɪm][fɑːst] .

He	jerked	spasmodically	,	but	the	strong	bonds	held	him	fast	.
他	猛地一抖	间歇性地	,	但	这	强的	债券	握住	他	快速地	.

他抽搐了几下，但牢固的绳索将他牢牢固定住。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['ægənaɪzɪŋ]['məʊmənt][ðə; ði][peɪn] [pə'sistid] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['welkəm]

For	a	long	agonizing	moment	the	pain	persisted	,	and	then	the	welcome
为了	一个	长的	痛苦的	片刻	这	疼痛	持续	,	和	然后	这	欢迎

['blæknəs] , ['nʌθɪŋ] . . . .

blackness	,	nothing	.	.	.	.
黑	,	没有什么	.	.	.	.

疼痛持续了漫长而痛苦的时刻，然后，令人欣慰的黑暗降临，一切都消失了.....

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪntɜːn] [smaɪld][æt; ət][ðə; ði] [ə'fɪʃieɪtɪŋ] ['dɒktə(r)] .

The	young	interne	smiled	at	the	officiating	doctor	.
这	年轻的	互联网	微笑	在	这	裁判	医生	.

年轻的实习医生对着主审医生笑了笑。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [naɪs][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] , [sɜː(r)] .

"	That	was	a	very	nice	operation	,	sir	.
"	那	曾是	一个	非常	好的	手术	,	先生	.

“先生，那真是一次非常成功的手术。”

[ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ɪˌlek'trɒnɪkli] [di'strɔi] [ə; eɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] [wɪl] [kjʊə(r)]

A	wonderful	discovery	that	electronically	destroying	a	part	of	the	brain	will	cure
一个	精彩的	发现	那	电子方式	摧毁	一个	部分	的	这	脑	将要	治愈

[sʌm; səm] [fɔːmz] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

some	forms	of	insanity	.
一些	表格	的	疯狂	.

一项惊人的发现表明，通过电子手段破坏大脑的某个部分可以治愈某些类型的精神疾病。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][woʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːgəʊ][left] ,

Of	course	,	he	won't	have	much	of	his	ego	left	,
的	课程	,	他	惯于	有	很多	的	他的	自我	左边	,

当然，他的自尊心肯定所剩无几了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'beɪ] ['sɪmp(ə)l] ['ɔːdərs] [ænd; ənd][duː; də] ['miːniəl] [tɑːsks] ,

but	he	will	be	able	to	obey	simple	orders	and	do	menial	tasks	,
但	他	将要	是	有能力的	到	服从	简单的	订单	和	做	卑微的	任务	,

但他能够服从简单的命令并完成一些琐碎的工作。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪn] . "

and	,	at	least	he	will	be	sane	.	"
和	,	在	至少	他	将要	是	理智	.	"

而且，至少他会保持理智。

" [jes] , " [ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [sed] ['tʃɪəfəli] [æz; əz][hiː; hi] [ˌdɪskə'nektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'reɪtəs] , " [æt; ət] [liːst]

"	Yes	,	"	the	doctor	said	cheerfully	as	he	disconnected	his	apparatus	,	"	at	least
"	是的	,	"	这	医生	说	愉快地	作为	他	断开连接	他的	设备	,	"	在	至少

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [seɪn] . "

he	will	be	sane	.	"
他	将要	是	理智	.	"

“是的，”医生一边高兴地断开仪器一边说，“至少他会恢复神智。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神